

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1.1 ერთი მხრივ, სსიპ - ჯანმრთელობის ეროვნული სააგენტო (შემდგომში - „შემსყიდველი“, ქ. თბილისი, წერეთლის გამზირი N144, საიდენტიფიკაციო კოდი - 200294519), სააგენტოს დირექტორის, თამარ მელიქიძის სახით და მეორე მხრივ, „F. Hoffmann-La Roche Ltd“ (შემდგომში - „მიმწოდებელი“, შვეიცარია, ბაზელი გრენზახემტრასე N124 CH-4070. საბანკო დეტალები: Deutsche Bank AG ანგარიშის ნომერი: 250015500; IBAN: DE10680700300250015500), წარმოდგენილი კრისტიან დოლაჰოზის და რობერტ ფერაროს სახით, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით, მათ შორის

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. „იშვიათი დაავადებების მქონე და მუდმივ ჩანაცვლებით მკურნალობას დაქვემდებარებულ პაციენტთა მკურნალობის სახელმწიფო პროგრამის“, „იშვიათი დაავადებების მქონე პაციენტების სპეციფიკური მედიკამენტებით უზრუნველყოფის კომპონენტის“ ფარგლებში, 2021 წლის ასიგნებების გათვალისწინებით, „ტოცილიზუმაბი“ (შემდგომში - „სამკურნალო საშუალება“ ან „მედიკამენტი“ ან „საქონელი“) სახელმწიფო შესყიდვა (CPV კოდი - 33600000/NAT210003931).

2.2 მოსაწოდებელი სამკურნალო საშუალების დასახელება, მოსაწოდებელი მედიკამენტის საერთო რაოდენობა, ერთეულისა და საერთო ფასი, მოწოდების ადგილი და ვადები მოცემულია N1 დანართში, რომელიც დაერთვის წინამდებარე ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 219 683.74 (ორასცხრამეტი ათას ექვსას ოთხმოცდა სამი აშშ დოლარი და 74 ცენტი) აშშ დოლარი.

3.2 საქონლის ერთეულის (ერთი კოლოფის) ღირებულება შეადგენს:

3.2.1. „მიმწოდებლის“ მიერ შედგენილი „ინვოისის“ შესაბამისად -

3.2.1.1

აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 80მგ N1 208.23 აშშ დოლარი;

აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 200მგ N1 520.58 აშშ დოლარი;

3.3. ამ მუხლის 3.1. პუნქტით და 3.2.1.1. ქვეპუნქტებით განსაზღვრული ფასი მოიცავს Incoterms-2010-ის შესაბამისად CIP პირობით (საბაჟო გამშვები პუნქტი თბილისის აეროპორტი (აეროპორტის მიმდებარე ტერიტორია) - საჰაერო ტრანსპორტით მოწოდების შემთხვევაში, ან გაფორმების ეკონომიკური ზონა - საავტომობილო ტრანსპორტით მოწოდების შემთხვევაში) საქონლის მიწოდების ყველა დანახარჯს თბილისამდე, ასევე შეფუთვის, მარკირების, დაზღვევისა და სხვა თანმდევი ხარჯებებს, რომელთა გადახდას უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განხორციელებს შემსყიდველის მიერ შექმნილი ინსპექტორების ჯგუფი. კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად საქონლის მიღებისას საქონლის განთავსების ადგილას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების

1. Contracting Parties

1.1. On one side the LEPL –National Health Agency (hereafter referred as buyer), Tbilisi, Tsereteli Avenue #144, identification code 200294519, represented by Mrs. Tamar Melikidze, Director of the Agency, and on the other side F. Hoffmann-La Roche Ltd (hereafter referred as supplier) Switzerland, Basel, Grenzachstrasse №124, CH-4070. Banking details: Deutsche Bank AG bank account: 250015500; IBAN: DE10680700300250015500 represented by Robert Ferraro and Christian Delahoz, are concluding contract (hereafter - the contract) on the following:

2. Subject of the contract

2.1. State purchase (CPV code – 33600000/ NAT210003931) of „Tocilizumab“ (hereafter: medicament, medicine, or good) envisaged in the assignments of the year 2021 of the state program – “Treatment of Patients Suffering from Rare Diseases and Requiring Constant Substitutive Treatment”.

2.2. The name, the quantity, the unite price and the total price of the deliverable medicine, the place of delivery and the term are indicated in the Annex 1, which is attached to the present contract and represents its integral part.

3. Total cost of the contract

3.1. Total value of the contract is USD 219 683.74 (Two hundred nineteen thousand six hundred eightythree USD and 74cent)

3.2. The price per pack :

3.2.1 Invoice price provided by supplier will be:

3.2.1.1

ACTEMRA (Tocilizumab) 80mg N1 208.23 USD per vial;

ACTEMRA (Tocilizumab) 200mg N1 520.58 USD per vial;

3.3. The price, defined by paragraphs 3.1 and 3.2.1.1 of the present article includes all expenses of delivery of goods to Tbilisi under CIP term (portal Tbilisi Airport (adjacent territory of airport) – in case of delivery of goods via air transport, or customs clearance zone – in case of delivery of goods via vehicle) according to Incoterms-2010, as well as the expenses of packaging, marking, insurance and other related expenses, which will be paid by the supplier.

4. Control of fulfilment of the contract terms

4.1. Control of fulfilment of the contract terms will be conducted by the inspection group established by the buyer. Control will be conducted periodically upon receipt of the product at the product

პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი საქონლის წარმოების, შეფუთვის, ვარგისიანობის ვადების, ჰიგიენური ნორმების და მოწოდებისათვის აუცილებელი პირობებისა და ნორმების დაცვის კონტროლს.

5. შეფუთვა

5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.

5.2. მიმწოდებელი საქონლის მიწოდებამდე პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში. რისთვისაც მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს საქონლის სრული უსაფრთხოება ტრანსპორტირებისას, შესაძლო დაზიანებისა და გაფუჭებისგან.

5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრილი და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაციები: მიმწოდებლის დასახელება და მისამართი, შემსყიდველის დასახელება და მისამართი, მიღების დასახელება, ტვირტის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება, ინფორმაცია გადატვირთვისას ტვირტის გაფუჭების ან დაზიანების თავიდან ასაცილებლად გასათვალისწინებელი პირობების შესახებ.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. საქონლის მიწოდებისთვის შემსყიდველი წერილობით უზრუნველყოს საქონლის შეკვეთას მიმწოდებელს, სადაც ნაჩვენებია იქნება შეკვეთის ნომერი, პროდუქტის დასახელება, რაოდენობა და ერთეული, ფასი და ვალუტა, შემსყიდველის მისამართი, ინვოისის წარდგენის მისამართი (თუ განსხვავდება შემსყიდველის მისამართისგან), მიწოდების მისამართი და მიწოდების ვადები. ყველა შეკვეთა უნდა იყოს ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული.

6.2. საქონლის მიწოდება განხორციელდება პირობით: Incoterms-2010, CIP თბილისი, საბაჟო საწყობის ლილო-1, მისამართი - ქ. თბილისი იუმაშევის ქ. N14 ან პირდაპირი მოწოდების შემთხვევაში CIP თბილისის აეროპორტი Incoterms-2010

6.3. საქონლის მიწოდების დღედ ჩაითვლება თარიღი (შემდგომში - „მიწოდების დღე“), როდესაც მიმწოდებელმა უზრუნველყოს საქონლის მიწოდება ამ მუხლის 6.2. პუნქტის შესაბამისად.

6.4. შემსყიდველი თვითონ უზრუნველყოფს მოწოდებულ საქონლის განბაჟებისათვის საჭირო პროცედურებს.

6.5. საქონლის მოწოდება უნდა განხორციელდეს შემდეგ ვადებში:

6.5.1. აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 200მგ- 50 ფლაკონი არაუგვიანეს 1 მაისი, 2021 წელი;

6.5.2. აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 200მგ -168 ფლაკონი, ეტაპობრივად, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად, კონკრეტულ ვადაში.

6.5.3. აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 80მგ- 510 ფლაკონი, ეტაპობრივად, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად, კონკრეტულ ვადაში.

6.6. შემსყიდველის მიერ საქონლის მიღება განხორციელდება რამდენიმე ეტაპად 6.5. მუხლში გათვალისწინებულ ვადებში, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით (შემდგომში - „მიღების დღე“). საქონლის მიღების დასრულების შემდგომ ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებამდე განხორციელდება მოწოდებული საქონლის შემოწმება, რომელსაც 6.3. პუნქტში დაფიქსირებული „მიწოდების დღიდან“ არაუმეტეს 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში განხორციელებს შემსყიდველის მიერ სპეციალურად შექმნილი ინსპექტირების ჯგუფი, ამ ხელშეკრულების 4.1. პუნქტის შესაბამისად. მიღება-ჩაბარების აქტს შემსყიდველის მხრიდან ხელს აწერს სათანადოდ

displacement area; control also implies fulfillment of the contract terms, as well as control of protection of norms of production of the deliverable, its packaging, expiration date, hygiene, and terms and norms of the delivering.

5. Packaging

5.1. Deliverable product has to be packed according to the corresponding norms.

5.2. The supplier bears responsibility in front of the buyer for any kind of damage of the product that had occurred prior to delivery. The supplier has to ensure secure transportation of the product and protection from possible damage and spoiling.

5.3. Each box has to be numbered and the following information has to be inscribed vividly on it: name of the supplier and its address, name of the buyer and its address, name of recipient, quantity of cargo, name of product, information on how to avoid damage or spoiling of the product during reloading.

6. Terms of supply, receipt and delivery of the product

6.1. For procurement of the good, the buyer submits written request to the supplier, with the indication of the number of an order, name of the product, the quantity including the pack size and the unit price, the currency, the address of the buyer, the address to which the invoice has to be submitted (if different from the address of the buyer), the address of delivery and term of delivery. All orders have to be signed and sealed.

6.2. Delivery of the present goods shall be carried out according to the following condition: the product shall be available at the Customs Warehouse (operated by Lilo-1 JSC) located at the address 14 Iumashev str, Tbilisi, 0198 Georgia or CIP Tbilisi Airport Incoterms-2010(in case of direct delivery).

6.3. The day of delivery will be the date (hereafter – day of delivery) when the supplier provides the delivery according to the terms indicated in the present article, point 6.2.

6.4. Buyer will carry out procedures for custom clearance of the product delivered.

6.5 The product has to be delivered in accordance to the following terms:

6.5.1. ACTEMRA (Tocilizumab) 200mg N1 – 50 vials, no later than 1st of May 2021;

6.5.2 ACTEMRA (Tocilizumab) 200mg N1 -168 vials, based on written request from buyer within determined time

6.5.3 ACTEMRA (Tocilizumab) 80mg N1 -510 vials, based on written request from buyer within determined time

6.6 Receipt of the product will be carried out by the buyer several orders on a date indicated in the present article, point 6.5, with the signing act of delivery and acceptance (hereafter – date of receipt). After the finalization of the receipt of the product the act of delivery and acceptance has to be signed. Before signing the act of delivery and acceptance the delivered product will be checked during maximum 5 (five) calendar days from the day of delivery indicated in the point 6.3. by the inspection group specially established by the buyer according to the point 4.1. From the side

უფლებამოსილი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები), ხოლო მოწოდებლის მხრიდან მის მიერ უფლებამოსილი პირი. საქონლის მოწოდებისას, მიწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

- 6.6.1. საქონლის განბაჟებისათვის საჭირო ინვოისი (რომელშიც მითითებული იქნება მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რაოდენობა და საინვოისო თანხა ამერიკულ დოლარში)
- 6.6.2. შეფუთვაში შემავალი საქონლის ჩამონათვალი;
- 6.6.3. ანალიზის სერთიფიკატი;
- 6.6.4. წარმოშობის სერთიფიკატი;
- 6.6.5 დეტალური ინვოისი (საჭიროების შემთხვევაში)
- 6.6.6 ავიაზედებული (საჭიროების შემთხვევაში);
- 6.7. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სამკურნალო საშუალებების მოწოდება შესაბამისი ტემპერატურული რეჟიმის მკაცრი დაცვით.
- 6.8. თუ შემსყიდველი უარს აცხადებს ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტს ამ მუხლის 6.5. და 6.6. პუნქტებით გათვალისწინებულ ვადაში, ის ვალდებულია ამავე ვადაში მიაწოდოს მიმწოდებელს დასაბუთებული უარი საქონლის მიღებაზე უარის თქმის შესახებ.
- 6.9. იმ შემთხვევაში, თუ მოწოდებული საქონელი არ აკმაყოფილებს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ სპეციფიკაციებს (მოწოდებულია ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან შეუსაბამო საქონელი), მიმწოდებელი ვალდებულია მოწოდებული საქონლის წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან არაუმეტეს 90 (ოთხმოცდაათ) კალენდარულ დღეში განახორციელოს წუნდებული საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

7. საქონლის ვარგისიანობის ვადა

- 7.1. მოსაწოდებელი საქონლის ვარგისიანობის ვადა მიწოდების დღისათვის უნდა იყოს არანაკლებ 12 თვისა.
- 7.2 მას შემდეგ რაც საქონელი იქნება მიღებული მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე, შემსყიდველი არის პასუხისმგებელი ვადაგასულ მედიკამენტზე და გამყიდველი არ მოახდენს ვადაგასული/გაყიდული მედიკამენტის ანაზღაურებას.

8. ანგარიშსწორება

- 8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება.
- 8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში, ინვოისის გამოწერიდან და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
- 8.3. ზანკის საკომისიოს შემსყიდველის ტერიტორიაზე ფარავს შემსყიდველი, ხოლო მიმწოდებლის ტერიტორიაზე - მიმწოდებელი.

9. ხელშეკრულების პირობებისა და ფასების გადასინჯვა (ცვლილება)

- 9.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.
- 9.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.
- 9.3. ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება,

of the buyer, the act of delivery and acceptance is signed by the authorized person (persons), and from the side of supplier the act is signed by the person authorized by the supplier. The supplier should provide the buyer the following documents:

- 6.6.1. Customs invoice/invoice
- 6.6.2. Packing list ;
- 6.6.3. Certificate of analysis;
- 6.6.4. Certificate of origin;
- 6.6.5 Detailed invoice (if needed)
- 6.6.6. Airway bill (if needed)
- 6.7. The supplier has to ensure delivery of the product with the strictest protection of the regime temperature of storage.
- 6.8 In case the buyer refuses to sign the act of delivery and acceptance during the term indicated in the point 6.5 of the present article, the buyer, during the same period, is obliged to present to the supplier the proven refusal for not accepting the product.
- 6.9. In case the supplier breaches the guarantees envisaged by the point 5.4 of the present contract (good is delivered in no accordance to the terms of the contract), the supplier is obliged to substitute the impaired good without any extra charges for the buyer in no more than 90 (ninety) calendar days after the receipt of the letter of delivering impaired good.

7. Date of expiration of the product

- 7.1. The date of expiration of the deliverable product has to be not earlier than 12 month from the day of delivery of the product.
- 7.2 The Buyer is responsible for goods that expire and the Seller will not provide any compensation thereof.

8. Payment

- 8.1. The mode of payment is a bank transfer.
- 8.2. The payment will be carried out in USD currency during 10 (ten) working days from date of invoice and acceptance act.
- 8.3. Bank commission fee is covered by the supplier on the territory of the supplier and by the buyer on the territory of the buyer.

9. Revision of the contract terms and prices (change)

- 9.1. No deviation or change in the terms of the contract is acceptable except of the written amendment signed by the both parties.
- 9.2. In case, the need for change of the terms of the contract arises, because of the unpredictable reasons, the initiator of the amendment is obliged to inform in writing the other party.
- 9.3. Any change, which will trigger increment of the cost of the contract or degrades the terms for the buyer is inadmissible, except of the cases envisaged by the civil code, article 398.

დაუმეგებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

9.4. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს შეთანხმების სახით, მხაერთა უფლებამოსილ წარმომადგენლებს შორის, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება საქონლის ხარისხის და/ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.8 პუნქტითა და მე-11 მუხლით განსაზღვრული პირობების გათვალისწინებით.

10.2 შემსყიდველი ვალდებულია:

10.2.1. უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე;

10.2.2. საქონელი გამოიყენოს საქართველოში თავისი სახელით და საკუთარი ხარჯით.

10.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე.

10.4. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

11. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

11.1. საქონლის მოწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში (მათ შორის, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.9 პუნქტით განსაზღვრული ვადის დარღვევისას და/ან მიმდინარეობისას, მიმწოდებელი ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით იხდის შეფასებად პირგასამტეხლოს შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების (დროულად მოუწოდებელი საქონლის ღირებულების) 0,01%-ის ოდენობით.

11.2. ხელშეკრულების 8.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელი უფლებამოსილია დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ სამუშაო დღეზე გაანგარიშებით, გადაუხდელი თანხის 0,01%-ის ოდენობით, მაგრამ მთლიანობაში არა უმეტეს შეუსრულებელი ვალდებულების 10%-სა. ასეთი უფლებით მიმწოდებელმა შეიძლება ისარგებლოს მხოლოდ საკუთარი შეხედულებისამებრ და იგი არ წარმოადგენს მის ვალდებულებას.

11.3. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით;

11.4. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მომწოდებელს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

11.5. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს შეუსრულებელი ვალდებულების 10%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

9.4. Any changes in the terms of the contract has to be composed as an agreement, between the authorized representatives of the parties, which will be counted as an integral part of the contract.

10. Responsibilities of the parties

10.1. Buyer is authorized to break up the contract in case of impairment of the quality of the product and/or degradation of terms of delivery taking into consideration terms envisaged in the point 6.8 and article 11 of the present contract.

10.2. Buyer is obliged:

10.2.1. To ensure transfer of the cost of the delivered product to the bank account of the supplier in a timely manner.

10.3. Supplier is authorized to demand from the buyer timely transfer of the cost of the delivered product to its bank account number.

10.4. Supplier is obliged to ensure provision of the buyer with the product envisaged by the present contract according to the set terms.

11. Responsibilities of the parties in case of non fulfilment of the terms of the contract

11.1 In case of violation of the deadlines set for the delivery of goods (including in case of violation of the deadline set forth in clause 6.9 of this Agreement and / or ongoing, the supplier shall pay a penalty of 0.01% of the value of the outstanding liability (value of goods delivered on time)

11.2. In case of breach of the term of the payment indicated in the point 8.2, the supplier is authorized to penalize the buyer in the amount of 0.01% of the total amount of the sum which is not transferred in the due time for each day of the delay, but the total penalty must not exceed 10%. This right can be applied by the supplier according to its will as it is not a responsibility.

11.3. In case total amount of the penalty for breach of the term of delivery surpasses 10% of the unfulfilled obligation the parties have right to break up the contract.

11.4. Payment of penalty does not release the supplier from the fulfilment of its main responsibilities.

11.5 In the event that the total amount of the penalty imposed for delay exceeds 10% of the default, the parties have the right to terminate the contract.

12. ფორს-მაჟორი

12.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდით.

12.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

12.2.1. სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

12.2.2. გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

12.2.3. ეპიდემიები;

12.2.4. ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო, ან საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით.

12.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

12.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

12.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

12.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

12.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

12.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ შემთხვევებში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

13.2. ხელშეკრულების 13.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არანაკლებ 20 კალენდარული დღით ადრე, ხელშეკრულების შეწყვეტის თაობაზე ერთობლივი გადაწყვეტილების მიღებამდე.

13.3. ხელშეკრულების შეწყვეტის თაობაზე ერთობლივი გადაწყვეტილების მიღება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13.4. ხელშეკრულება აგრეთვე შეიძლება შეწყდეს ურთიერთვალდებულებების შესრულებით ან საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

14.1. მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

12. Force-majeure

12.1 No party of the contract is responsible for and is released from such a responsibility for not performing or not sufficiently (partially) performing the contract due to the causes that are outside of the control of the parties; the occurrence of which are beyond the responsibility of the parties and they could not be aware of or foresee it at the moment of signing the contract.

12.2. Force majeure events are the following (but not only):

12.2.1. Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and other);

12.2.2. Declared and non-declared war, civil riot, any type of armed actions, emergency state;

12.2.3. Epidemics;

12.2.4. Blockage or any kind of economic embargo or abrupt decrease of budgetary assignments.

12.3. State of force majeure has to be established by the competent institution.

12.4. The party has to inform the other party about the occurrence of the force majeure event by any available tool of communication (telephone, post, fax, e-mail, courier and other).

12.5. Existence of the force majeure event does not abolish contract automatically. The parties have responsibility to determine correlation of the contract to the force majeure event.

12.6. As soon as the force majeure events are ceased the parties resume fulfillment of the responsibilities bound by the contract.

12.7. The period of fulfillment of the responsibilities is paused during the force majeure event, in case the parties do not agree on other term.

12.8. The party is not released from the responsibility in case the force majeure event is caused by its fault.

13. Termination of the contract

13.1. The contract can be terminated in the cases envisaged by the present contract, also on the bases of mutual cooperation between the parties.

13.2. In case envisaged in point 13.1 of the contract the party has to inform other party about the decision in writing no later than 20 calendar days prior to execution of a mutual resolution for termination.

13.3. Termination by mutual resolution does not release the party from the fulfillment of the obligations of the contract until the contract is terminated.

13.4. The contract can be terminated in case fulfillment of the responsibilities by both parties or in other cases stipulated by the legislation of Georgia which are in force.

14. Disputes and resolutions

14.1. The disputes raised between the parties can be resolved through negotiations between them.

14.2 თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვიტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს საქართველოს სასამართლოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

15. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

15.1. „მიწოდებელის“ მიერ სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების შეუსრულებლობით წარმოქმნილი რისკის აცილების მიზნით გამოიყენება გარანტირების მექანიზმის შემდეგი სახე - ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 2%-იანი საბანკო გარანტია, რომელიც უნდა მოქმედებდეს არანაკლებ 2022 წლის 01 მარტის ჩათვლით.

15.2. საბანკო გარანტია არ დაუბრუნდება მიწოდებელს თუ:

15.2.1. ხელშეკრულებით დადგენილ ვადებში ვერ უზრუნველყოფს საქონლის შემსყიდველისათვის მიწოდებას;

15.2.2. უარს იტყვის ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;

15.2.3. საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში;

15.3. საბანკო გარანტია დაუბრუნდება მიწოდებელს თუ:

15.3.1. ხელშეკრულების მხარეები მიიღებენ გადაწყვეტილებას ხელშეკრულებით განსაზღვრული საქონლის შესყიდვის შეწყვეტის ან შეჩერების თაობაზე, რაც არ არის დამოკიდებული მხარეთა მერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობაზე ან არაჯეროვან შესრულებაზე;

15.3.2. მიწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებები შესრულდება;

15.3.3. საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

16. სხვა პირობები

16.1. მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

16.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

16.3 მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

16.4 ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

16.5 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

16.6 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ოთხ ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგან თითოეულს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ორი ეგზემპლარი - მიწოდებელთან.

16.7. წინამდებარე ხელშეკრულება გაფორმებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით. წინამდებარე ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი საკითხები რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.

14.2. If the parties cannot resolve the dispute through negotiations any party can apply to the court in accordance to the rules established by the legislation.

15. Warranty of fulfillment of the contract

15.1. In order to alleviate the risk of non-fulfillment of the state procurement contract by the supplier the following type of warranty mechanism is exercised –insurance or bank warranty in the amount of 2% of the total cost of the contract, which is in the force until including March 01, 2022

15.2. Bank warranty will not be returned to the supplier in case:

15.2.1. Goods are not delivered to the customer within the frame work of the terms envisaged by the contract;

15.2.2. Refuses to fulfill the terms of the contract

15.2.3. Other stipulated by the Georgian Legislation;

15.3 Bank warranty will be returned to the supplier in case

15.3.1. Contracting parties agree to cease or stop procurement of the goods envisaged by the contract, which is not dependent on the fulfillment of the responsibilities or its partial fulfillment taken over according to the contract;

15.3.2. Fulfillment of the terms of the contract by the supplier;

15.3.3. Other stipulated by the Georgian Legislation

16. Other terms

16.1. The parties exercise principles of mutual respect and the wish to deepen cooperation.

16.2. The parties are responsible to take care of each other's reputation and dignity.

16.3. The parties are responsible not to disclose confidential information of other party, which they obtain during cooperation.

16.4. The parties of the contract will not announce any information about any kind of violations during fulfillment of the terms of the contract or its non-fulfillment or inability of its fulfillment and etc. if the case is not studied mutually and corresponding facts are not proved.

16.5. In case the disclosure of the information is requested by the law or any act adopted by any governmental institution on the legal bases the fact of disclosure cannot be considered as the breach of confidentiality.

16.6. The present contract is composed in four copies in Georgian and English languages. Each copy has equal legal force. Two copies of the contract are kept by the buyer and two copies are kept by the supplier.

16.7. The present contract is composed according to the Georgian legislation and will be interpreted according to the Georgian legislation. The issues not envisaged in the present contract are regulated according to the Georgian legislation.

16.8. წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შედგენილია წერილობით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

16.9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2022 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

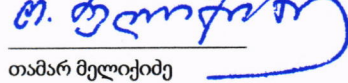
16.8 All changes to the present contract are in force in case they are composed in written form and are signed by the plenipotentiary representatives of the parties.

16.9 The contract is in force until the end of January 31st, 2022.

17. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები
სსიპ ჯანმრთელობის ეროვნული სააგენტო
საიდენტიფიკაციო კოდი №200294519
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ.#144

17. Legal addresses and requisites of the parties
LEPL National Health Agency
identification code 200294519
144, Tsereteli Ave. Tbilisi,

დირექტორი


თამარ მელიქიძე

Director


Mrs. Tamar Melikidze

„F. Hoffmann-La Roche Ltd“
შვეიცარია, ბაზელი გრენზახემტრასე N124
CH-4070.
საბანკო დეტალები: Deutsche Bank AG ანგარიშის ნომერი:
250015500; IBAN: DE10680700300250015500

„F. Hoffmann-La Roche Ltd“
Switzerland, Basel, Grenzachestrasse №124, CH-
4070 Deutsche Bank AG bank account: 250015500; IBAN:
DE10680700300250015500

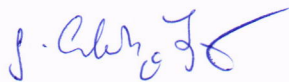
კრისტინა დოლაჰოზი
ბიზნეს და კონტრაქტ მენეჯერი

Christian Delahoz
Contract and Business Manager

რობერტ ფერარო
მთავარი იურისტი

Robert Ferraro
Attorney at Law

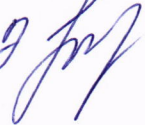
ვიზირებულია: კ. ჩხარტიშვილი



ი. გობეჯიშვილი



მ. ქიმერიძე



მ. შავშიშვილი



ფ. ალავეიძე



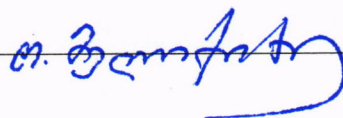
ხელწერილი

ინტერესთა კონფლიქტის არარსებობის შესახებ

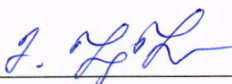
ჩვენ, ქვემოთ ხელისმომწერი ვადასტურებთ, რომ „იშვიათი დაავადებების მქონე და მუდმივ ჩანაცვლებით მკურნალობას დაქვემდებარებულ პაციენტთა მკურნალობის სახელმწიფო პროგრამის“, „იშვიათი დაავადებების მქონე პაციენტების სპეციფიკური მედიკამენტებით უზრუნველყოფის კომპონენტის“ ფარგლებში, ფარმაცევტული პროდუქტის - „ტოცილიზუმაბის“ სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით, გამოცხადებული NAT210003931 ელექტრონული ტენდერის შედეგების შესაბამისად, „F. Hoffmann-La Roche Ltd“-თან გაფორმებულ ხელშეკრულებაში ჩვენი მონაწილეობა არ ეწინააღმდეგება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ კანონის მე-8 მუხლით დადგენილ ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობებსა და წესებს.

აღნიშნულს ვადასტურებთ ხელისმომწერით:

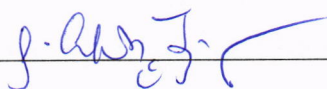
თამარ მელიქიძე




მაია შავშიშვილი




კახაბერ ჩარტიშვილი



მაია ქიმერიძე



ირინა გობეჯიშვილი



ფრიდონ ალავიძე



დანართი 1/ Annex 1

N	მოსაწოდებელი საკონტაქტო დასახელება/Product	მახასიათებელი /dosage	რა-ბა /Quantity	წარმოშობის ქვეყანა/მწარმოებელი/producer	ერთ ფასი/unit price USD	მთლიანი ღირებულება/s um value USD	მიწოდების ადგილი/delivery conditions	მიწოდების გრაფიკი/delivery schedule
1	აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 80მგ (ფლაკონი)/ Actemra (Tocilizumab) 80mg (vail)	80 mg N1 vial	510	Chugai pharma manufacturing Co.Ltd (Japan)/F.Hoffmann-La Roche Basel, Switzerland ჩუგაი ფარმა (იაპონია), ფ.ჰოფმან ლა-როში ბაზელი, შვეიცარია	208.23	106,197.30	Incoterms-2010, CIP თბილისი, საბაჟო საწვობის ლილო-1, მისამართი - ქ. თბილისი იუმაშევის ქ. N14 ან საბაჟო გამშვები პუნქტი თბილისის აეროპორტი (აეროპორტის მიმდებარე ტერიტორია)/Customs Warehouse (operated by Lilo-1 JSC) located at the address 14 Iumashev str, Tbilisi, 0198 Georgia or CIP Tbilisi Airport Incoterms-2010	ეტაპობრივად, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად,კონკრეტულ ვადაში / based on written request from buyer within determined time
2	აქტემრა (ტოცილიზუმაბი) 200მგ (ფლაკონი)/ Actemra (Tocilizumab) 200mg (vail)	200 mg N1 vial	168		520.58	87,457.44		არაუგვიანეს 1 მაისისა, 2021./ no later than May 1, 2021

საატენდერო წინადადებასი ფასი დოლარი: 219 683.74 (ორასცხრამეტი ათას ექვსას ოთხმოცდა სამი აშშ დოლარი და 74 ცენტი)
 Tender value in USD: 219 683.74 (Two hundred nineteen thousand six hundred eightythree USD and 74cent)

სსიპ ჯანმრთელობის ეროვნული სააგენტო/ -----

თამარ მელიქიძე/Tamar Melikidze



F. Hoffmann-La Roche Ltd

Christian Delahoz _____

Robert Ferraro _____